

**Transcripcion A**

**Erasmus Corral**

**Transcription**

Nombre del entrevistado: Erasmo Corral

Fecha de la entrevista:

Nombre del entrevistador: Cristina Berumén

This is an interview with Mr. Erasmo Corral on the day of October 10th, 2008 in the city of Oxnard, California. The interviewer is Cristina Berumen this is and interview as a part of Bracero Oral History Project.

CB: Bueno, dígame donde y cuando nació.

EC: Bueno, yo nací en, en 1914

CB: Hábleme de su familia y del lugar donde nació.

EC: Uh, pues yo de mi familia ya, ya estoy muy atrasado para eso. Yo nací en el pueblo de Presidio {tepeguanas} Durango.

CB: ¿A que se dedicaban sus papas?

EC: Pos eran trabajadores de casa, verdad, como mi papa era agricultor. Mi mama trabajaba en su casa, navegando con su familia.

CB: ¿Usted proviene de una familia grande?

EC: Pues es, es muy grande mi familia eso sí, pero para acordarme de los principios ya es muy duro, para acordarme de los primeros ve. Pero si era mi familia muy grande y ha sido grande.

CB: ¿Cuántos hermanos y hermanas tuvo?

EC: Tuve dos hermanas y seis hermanos.

CB: ¿D- donde viven sus hermanos y ahora?

EC: Ahh en el panteón.

CB: Ok. Umm. ¿Cuándo fue a la escuela, usted?

EC: Eso si no...

CB: ¿No hubo escuela? ¿Aprendió a leer y a escribir?

EC: Pues ya de viejo, pero muy mal ve porque yo no tuve escuela ni allá ni aquí.

CB: ¿No hubo...?

EC: Aquí estuve estudiando tres meses a la escuela y no me enseñaron ni una sola letra, no aprendí nada.

CB: ¿Cuántos años tenía usted cuando empezó a trabajar?

EC: Pues yo tenía...cuando empecé a navegar pos jue ya cuando tenía yo como unos ocho años.

CB: Hábleme de su primer trabajo.

EC: No pos eh, me crie en una casa, ve allí me criarun en una casa navegando animales era lo que cuidaba, vacas.

CB: ¿Cómo se enteró usted del programa de los braceros?

EC: Porque lo anunciaban allá, la gente que iban allá a mi pueblo porque algunas persona agarraron el papel nomas no había radio no había nada de eso ve. Allí los presidentes municipales cuando se ofrecía pues de los braceros los anunciaban si quería salir uno contra contratarse.

CB: ¿Y cómo le, en México como le llamaban al programa bracero? ¿Cómo le decían?

EC: Bracero, lo mismo, contratado.

CB: So cuando usted escucho del Programa Bracero, ¿Dónde vivía, en Durango?

EC: En Durango, si, supí allá.

CB: ¿Y qué tipo de trabajo tenía enton-, en aquel entonces cuando escucho del programa?

EC: Pues yo trabajaba en el en pues sembrando así en la agricultura.

CB: ¿Estaba usted casado?

EC: Sí.

CB: ¿Alguna vez usted pensó en, en trabajar en Estados Unidos, en aquella época?

EC: No pos ya había venido yo aquí de alabre aquí antes. Yo aquí entre en 1935 a fines.

CB: Ok. ¿Y porque decidió venir a Estados Unidos?

EC: Bueno pues eh decidí porque no faltan dificultades en mi eh pueblo allá y y eso no quise exponer mi familia y por eso Salí de allá?

CB: ¿Cuáles eran sus medios allá en México?

EC: Pues trabajar.

CB: ¿Incluyo a su familia de alguna forma en su decisión en venir a a Estados Unidos?

EC: No pos si tuve que cuando eh cuando vine de bracero ve que anunciaron y vine de bracero aquí. Y de allí regrese y sigui trabajando allá hasta que pos ha hubo una una dificultad verdad y ya mejor pos trate de salirme con mi familia de allá y entonces vine aquí y fue cuando arregle aquí. Pero yo entré dos veces contratado.

CB: Umm. ¿Me puede escribir el proceso de la contratación?

EC: Bueno es que ya no acuerdo pero eso fue como el 43 cuando entré la primer vez y la otra no me acuerdo cuando y en que que año entré que me tocó en Mississippi eh la la contratación y como digo porque yo cuando entramos la primera vez aquí de contratados fue cuando estaba la guerra de Alemania. Pero la segunda vez pos nos trataron muy mal.

CB: ¿En qué forma mal?

EC: Mire, aquí está mire para que entere mejor  
(Se escuchan papeles)

EC: porque ya ya ya ya no me acuerdo como no no no no procuré yo guardar ningún documento, verdad. Por ejemplo aquí está yo creo este es la, puede leerla, porque esta...la comunicación y toda la contestación.

(Se escuchan papeles)

EC: Porque de papeles, no no no procuré yo guardar no.

CB: Bueno ahorita vemos eso.

EC: No me interesaba ve pues, bueno no es que no me interesaba pero no no teníamos esa experiencia de guardar papeles.

CB: Mmhm, um. ¿Entonces no recuerda la contratación?

EC: No no me acuerdo que que di día fue o que, me acuerdo como de eh fue como el el la primera fue como el 43 la otra sería como el 45. No me acuerdo no me no recuerdo para no echar mentiras.

CB: Nnnn no necesariamente el año pero, ¿no se a recuerda como los contrataron que el proceso, ni nada de eso, el proceso de la contratación?

EC: No yo de todo eso. No, me acuerdo de que me tocó irme contratarme en en Durango ya pa firmar los papeles a fui ma- cuando la la primera vez fuimos a Querétaro. La segunda vez eh me parece que también en Querétaro no me estoy muy cierto pos ya pero me parece que también fue allí.

CB: ¿Y qué hacían allí?

EC: Allí te allí agarrábamos la contracion de allí nos re ga ha no nn nos con contrataban y de allí nos veníamos en tren hasta acá donde nos tocaba.

CB: Hmm y que... ¿Había algunos requisitos para para con ll la contratación había algunos requisitos?

EC: Pos no casi los resquisitos casi no los había pos nomas que fuera una persona trabajadora.

CB: Ah, ¿hubo algún examen físico?

EC: Eso sí, hubo exámenes. Yo cada vez que entré había exámenes.

CB: ¿Dónde y cuándo fueron estos exámenes?

EC: Pos antes de salir de allá de allí del de de de México antes de agarrar el tren que que venia para acá para la frontera

CB: ¿Qué le dijieron las autoridades ya sea mexicanas o norteamericanas que podía esperar de su trabajo?

EC: No de eso no decían nada. To- to- to- todos me trataban bien nomas la la la segunda vez fue que nos trataron un poco mal.

CB: ¿Le informaron algo de su salario o de las condiciones de vida o alimento, transportación?

EC: No no, de eso no decían nada nomas lo echaban a uno al tren y lo y acá venia uno en el tren le daban de comer llegaban a la frontera y lo recibían y lo lo despachaban a don al lugar donde lo necesitaban.

CB: ¿De qué forma viajó usted el lugar del reclutamiento al centro de recepción?

EC: No pos yo no tenía nada. Andábamos hmm pos nomas así ve no teníamos nada.

CB: Mmm ¿Me puede describir el viaje el viaje de allá hasta aquí Estados Unidos a donde lo trajieron?

EC: Bueno, le puedo decir en palabras porque me toco venir la primera vez y llegamos de allí de Querétaro llegamos a a Juarez, a Ciudad Juarez y allí cruzamos. Allí nos recibieron y allí me toco ir a a aquí a San Francisco con una compania que le decían “la wester” el ferrocarril ve trabajaba en el traque y de allí ehh ahh cumplí mi contrato y regresé para mi país.

CB: Hmm ¿Qué pasó cuando estuvo en el centro de recepción, ósea como en inmigración allí?

EC: No nada, no se trataba de nada.

CB: ¿Me puede describir el lugar?

EC: No pos eh me tocó salir ay por eh por Nogales pero ya mas no me acuerdo de todo lo demás como estaba ya es la memoria ya falla.

CB: ¿Qué tuvo que hacer para obtener su permiso de trabajo?

EC: Nada nomas eh presentarme y ah ah ah decir que yo era un hombre trabajador.

CB: ¿Tuvo usted alguna opción entre el tipo de trabajo, la duración o el salario?

EC: Como el salario era el mismo ese no hubo aumento. No me acuerdo si eran 60 o 65 centavos lo que pagaban la hora.

CB: ¿Usted tuvo algo que decir del lugar donde iba a trabajar, ósea?

EC: No.

CB: ¿Se le permitía a usted tener algunos objetos personales?

EC: Eso sí, no no había dificultad.

CB: ¿Que sucedió después que usted termino el proceso y recibió su permiso de trabajo?

EC: Pos me fui para México.

CB: ¿Cuántos años trabajo usted oficialmente usted oficialmente como bracero en Estados Unidos? ¿Y en qué año?

EC: Pues los años no me acuerdo, como le digo fue el 43 y pero fue e- e- allá era un con contrato que lo hacía uno por seis meses. De seis meses si era un hombre trabajador le eh y se portaba bien volvía reformar. Y yo no reforme porque yo tenía que ir yo allá para México a mi casa. Querían que reformara pero yo no quise.

CB: ¿En cuántos lugares diferentes trabajo usted como bracero?

EC: En en esa compania nomas seis meses y allá en Misisipi no me acuerdo pero el tiempesito era un corto allá , allá fue más corto el contrato. Ve así es que pero no me acuerdo y ya no me acuerdo la fecha. No, no le puedo dar detalles.

CB: Um, hámleme del lugar donde trabajo por más tiempo, su experiencia allí.

EC: Pos fue en en el .....Nevada, con la misma compania.

CB: ¿Y allí que hacía, que?

EC: Pues andábamos en el trak trabajando levantando la la vía para cambiándola haciendo poniendo fierro, poniendo durmiente, cambiando curvas.

CB: ¿Y cómo llego allí usted, desde el centro de recepción como llego a ese lugar?

EC: No pos nos llevó la misma compania.

CB: ¿Y se acuerda del viaje?

EC: No eso si ya no.

CB: ¿Qué cosechaban en la granja allí o en ese rancho con en ese rancho?

EC: ¿Mande?

CB: ¿Qué cosechaban, que que había, que se cultivaba allí?

EC: No eh, no era rancho era ya eh era un campo ambulante...si, no no había estabilidad mas que es tiempo duraba uno allí levantaba el trabajo lo terminaba y cambiaba más adelante ya campo ambulante.

CB: ¿Me puede escribir su trabajo suyo lo que usted hacía?

EC: Bueno yo agarraba la pala cuando llegue agarre la pala me dieron la pala y el pico después eh ya y me pusieron a de ayudante de del mayordomo a le a levantar eh porque levantábamos donde era bajo levantábamos la eh la vía ey así es que el el el mayordomo grande al alineaba un lao y yo alineaba el otro. Después eh me pusieron en la comisaria. Trabaje allí eh de banderero también un como un mes y de allí banderero eh me quitaron y me metieron a a de a hacerme responsable a a mi cargo la comisaria y de allí la de allí me salí y ya me fui para México.

CB: ¿Cuántos braceros trabajaron con usted, junto con usted?

EC: Pos pos allí de compañeros habíamos como cien, como cien.

CB: Hábleme de los otros braceros. ¿Si hizo usted algún tipo de amistad o algo?

EC: No pos la amistad era con todos yo no tuca nunca tuve dificultad.

CB: ¿Los patrones contrataban a ilegales a trabajar hay con usted?

EC: No, no allí no había más que puros braceros puro contratado.

CB: ¿Usted tenía contacto con um con el patrón o con su familia cuando estaba allá de bracero?

EC: Sí sí tenía que, con eh tenia me comunicaba con mi familia y luego con el mayordomo allí pos era allí vivía en el mismo campo. Allí vivíamos todos con to' y mayordomo.

CB: ¿Cómo era el contacto con la familia, por teléfono carta?

EC: No por por carta.

CB: Mhmm. Eh. ¿Cómo lo trataban allí en el ran en el?

EC: Eh le voy a decir que bien. Pa que voy a quejarme yo a mi me trataron muy bien tanto que pedía cambio a una sesión y mejor que darme a una sesión era me a- fue cuando me entre de banderero de banderero entré de a la comisaria de me hice cargo de ella, la comisaria de todo lo de lo que entraba la comida y la herramienta y todo ey. Y yo este era el responsable de ello.

CB: ¿Alguna vez fueron autoridades mexicanas al lugar donde usted trabajaba?

EC: No me acuerdo yo que haya una autoridad.

CB: Mmm, ¿la inmigración?

EC: Tampoco.

CB: ¿Visitaba usted su familia mientras estaba allá de bracero regresaba a México a visitar a la familia?

EC: No, no ya cuando hasta que no terminé ya el contrato no salí para México.

CB: ¿Cuántos días trabajaba a la semana?

EC: Los seis.

CB: ¿Cuántas horas al día?

EC: Ocho.

CB: Describame un día normal para usted en ese tiempo.

EC: No pos todo era igual para mí no había extingimiento ninguno.

CB: Pero hábleme de su día. Se despertaba, ¿qué hacía?

EC: No pos los domingos era el único día que teníamos eh libre. Pues nos poníamos a lavar nuestra ropa eh prepararnos para el lunes era todo.

CB: ¿Qué comía? ¿Y donde comía?

EC: Allí mismo en el campo, allí era un campo ambulante y allí traía comida y era y allí taba todo hay comíamos todos allí.

CB: Y eh...

EC: Eran chinos la los de la cocina...

CB: ¿Y comían comida china o que comían?

EC: No comida mexicana eh a al estilo mexicano, nomas que lo hacían los chinos.

CB: ¿Y tenían que pagar por la comida?

EC: Sí, sí.

CB: ¿Cómo pagaba por las comidas?

EC: No esa esa nos la descontaban.

CB: ¿Cuál fue su opinión de la comida, estaba bueno o mala?

EC: Bueno estaba buena. Estaba buena la comida porque e en ese tiempo estaba cuando fue cuando la la guerra de Alemania estuvo y todos trataban muy bien a la gente. Ya los segundo cuando se paró eso que eh los segundos braceros ya eso fue el 60 ya los trataron mal.

CB: ¿Le daban suficiente comida?

EC: Sí bastante.

CB: ¿Me puede describir don el lugar donde vivía, como era, las camas mm osea todo el ambiente?

EC: Bueno



CB: Todo le allí..

EC: Bueno las camas eran en en los mismos carros del tren. Allí había camas eran eh eran hora eran cuatro y cuatro ocho, eran para para ocho personas un un carro. Pero estábamos bien de eh eran carros ambulantes después porque el tren la la las compañías del ferrocarril en eso años ponían campo los campos eran los carros los mismos carros eh allí yardados. Allí tenía la comisaria, allí tenía la comida y tenía allí estaban los chinos eh la comida era eran los que nos daban de comer, pero allí estaba buena la comida.

CB:¿Había baños y drenaje?

EC: Todo había. Todo muy bien acondicionado.

CB:¿Cómo, cómo hacía para lavar su ropa?

EC: Bueno pues es que allí mismo en había lava lava por para uno lavar su ropa y porque tabamos en en en los desiertos no estábamos cerca de los pueblos así que no podíamos ir a a lavar a los lavade a las lavanderías teníamos que lavarla nosotros mismos

CB:Mhmm

EC: Pero allí había modo de lavar uno su ropa.

CB: ¿Le proporcionaba su patrón artículos de uso personal? Por ejemplo cepillo de dientes, jabón, toallas?

EC: No eso lo compraba uno.

CB: ¿Y cuanto le pagaban?

EC: Pos no me acuerdo, parece que eran 60 0 65 centavos la hora, no me acuerdo muy bien.

CB: ¿Le pagaban en efectivo o con cheque?

EC: Con cheque.

CB: ¿Cada cuando le pagaban?

EC: Cada 15 días.

CB:¿Qué hacía usted con su dinero?

Pos lo mandaba para mi casa o y parte lo guardaba para mi para el día que se me ofreciera algo.

CB:¿Y cuando enviaba dinero para su casa como lo enviaba?

Pos iba al al al por correo.

CB:¿Ahorró dinero?

EC: Si por tenía que ahorrar porque para poder salir para eh eh ya tiene uno ya salir tenía que pagar porque algunos les daban pase y a otros no

CB:¿Todos los braceros ganaban igual?

EC: Igual allí era igual, sí.

CB:¿Alguna vez tuvo un problema para recibir su cheque?

EC: No, ninguno.

CB:¿Siempre recibió el pago correcto?

EC: Sí, cada 15 días.

CB:¿Alguna vez des le descontaron un sa dinero un salario de su cheque que usted

(EC:No pos eso) no se diera cuenta?

EC: No pos sí nos descontaban los eh los taxis, nos quitaban los taxis como ahora lo mismo, nos descontaban.

CB:¿Alguna vez usted tuvo algún problema en el trabajo?

No.

CB:¿Qué sucedía en caso de un accidente, una enfermedad?

EC: No pos e- lo lo a al que se enfermaba sí lo mandaban al doctor.

CB:¿Cuáles eran las quejas más comunes de la comida, el hospedaje, de los patrones o el salario?

¿Qué se escuchaba?

EC: Allí no había quien se quejara porque todos estábamos muy conformes allí en donde yo trabajaba, sí.

CB:¿Y qué podía hacer si no le gustaba el trabajo, que se podía hacer?

EC: No pos si si si no quería pos lo mandaban para atrás, otra vez para México.

CB:¿Usted encontró algún tipo de discriminación?

EC: Allí no, allí los eh los mayordomos nos trataron muy bien. Eso sí, le voy a decir el hombre era un hombre era americano y el segu en mayordomo general el segundo también era americano el tercero era mexicano. Ese mexicano servía era mayordomo tercero pero eh como intérprete para el que no hablaba inglés.

CB:¿Alguna vez usted o alguno de sus compañeros organizaron una protesta laboral (EC: eh ese eh) o?

EC: Ese ninguna. Allí no.

CB:¿Qué hacía en sus días de descanso?

EC: No ya le digo era lo que hacíamos nos turnaban porque trabajábamos toda la semana y el domingo pos no nos sa nos poníamos a lavar la ropa o así o acabábamos y a arreglar la la la comida y a ey así pa para poder navegar, cosas que, como comida lo que uno quería comer ve así desayunos por hay cuando esta cerca de la ciudad y compraba pero ve porque allí comía nomas las tres horas pero como en veces come uno cuatro (CB:Hmm uste) tiene uno apetito y va y lo compra y lo compraba pero no porque la comida allí no la daban.

CB:¿Era libre usted de ir y venir a donde deseaba en su día libre?

EC: Sí. No había quien nos detuviera.

CB: Ya me dijo que lavaban en su día de descanso, pero ¿hacían algo para divertirse, un deporte o veían películas?

EC: No pos allí salíamos allí al allí a jugar unos con otros allí mismo pos tabamos en los desier el en desierto.

CB:¿Qué jugaban?

EC: ¿Eh?

CB:¿Qué jugaban?

EC: Pos había jueguitos allí de pelota o co corríamos o o o nos poníamos a jugar un jueguito que le decían "la rata". Nos hacíamos todos rueda hasta con to' y mayordomo (risas). Era muy bueno el mayordomo con nosotros, sí.

CB:¿Tenían radios o escuchaban alguna estación en español?

EC: No, eso si no había.

CB:¿Dónde se encontraba el pueblo más cercano?

EC: No pos eh estaba muy lejos e estábamos a como 3, 4 millas lejos de la ciudad o el pueblo, así es que no había.

CB: ¿Y como hacían para llegar al pueblo?

EC: Oh pos a a en veces algunos pedían un taxi y ellos nos subíamos cuando íbamos al pueblo, nos subíamos allí, ya pagábamos le pagábamos al taxi, era como íbamos allá al pueblo.

CB: ¿Y qué hacían allí?

EC: Pus pa pasearse uno, en veces íbamos al cine. Era todo.

CB: ¿Cómo me dijo que se llamaba el pueblo más cercano?

EC: Me tocó en Sacramento en la cuando yo llegué. De allí terminamos y de allí llegamos nos cambiamos a Flanigan, Nevada. (CB: Ok.) Eh y allí en Flanigan, Nevada termine mi contrato.

CB: ¿Había alguna iglesia católica cerca?

EC: No.

CB: Y, ok. ¿Iba usted a misa, o aunque?

EC: No no, porque no no íbamos a la iglesia pus no había.

CB: ¿Cómo celebraban navidad y semana santa?

EC: No pos allí no había celebración de nada, no nada. Se pone uno a platicar y allí era todo así. Como los los domingos.

CB: ¿So, entonces no celebraban los días festivos como el 16 de septiembre?

EC: No, no.

CB: ¿Regresó usted a México cuando termino su contrato de trabajar?

EC: Sí.

CB: ¿Le facilito su patrón el transpon el transporte para regresar a México?

EC: Sí. Si me dieron pa.

CB: Mmm, ¿después de terminar su contrato de trabajo que tan difícil era conseguir un nuevo contrato?

EC: Pus era durito oiga taba no era muy fácil.

CB:¿Por qué?

EC: Pues porque no no no la las autoridades en veces levan eh pedían de un municipio en veces de otro y así es verdad por eso así es que era. Y luego llegaba uno donde estaban lo los centros de contratación y duraba uno días allí esperando la la oportunidad.

CB: Mhmm, ok. ¿Qué había que hacer para obtener autorización para regresar a Estados Unidos, ya después de haberse regresado a México?

EC: No, no no había nada de, solamente quel patrón le diera lo lo lo pidiera. Como a mí, a mi me dijo el ma el mayordomo dije "Sabe que ya voy para México," dijo "No no no te vas, " dijo "tamos muy conforme contigo. "Sí," dije, "pero tengo yo que ir a mi a mi casa," le dije, "a ver mi familia." Dijo "si quieres," dijo, "mira si te eh ve a reformar el contrato y allí reformando el contrato allí autorizo para que tengas un permiso di un mes allá en tu pueblo para qué, pero puedes regresar." Pero ya no regresé.

CB:¿Alguna vez usted renuncio a su trabajo como bracero?

EC: No.

CB:¿Se hizo ciudadano de Estados Unidos?

EC: No, ciudadano tanpoco soy.

CB: Hábleme de su vida después de haber trabajado como bracero.

EC: No pos, allá me fue a México a trabajar allá termine allá hasta que ya arregle mi migración. Así es que no le puedo decir día por el día que día. Eso si está muy duro pa que uno se acuerde y menos así como yo que ya la memoria no me ayuda.

CB:¿Para usted que se que significa el término "bracero"?

EC: Pos se terminaba e e el tiempo del contrato. Se termina el tiempo de contrato y asi que si quiere el patrón puede renovar y si no ya no ya no lo necesita y si usted quiere que diga volvía a reformar y volvía a entrar ya estaba autorizado por el mismo patrón vez, por el mismo patrón entraba pos con el permiso de para la imigracion , pero como ya no ya no regresaba uno pues se pasaba y no no ya no reformaba el contrato.

CB: ¿Cómo se siente usted que lo llamen bracero?

EC: No pos era una palabra usual que se navegaba, todavía hasta la fecha lo usan como "bracero" y "bracero" que los "braceros".

CB:¿Pero usted cómo se siente?

EC: No, yo no me siento ofendido.

CB: En general, ¿sus recuerdos, umm, de haber trabajado como bracero fueron positivos o negativos?

EC: No, fueron positivos, cuando trabajé.

CB: ¿El haber sido bracero cambio su vida de alguna manera?

EC: No.

CB: ¿Hay algo más que nos quiera decir o añadir, una anécdota o algo que nos quiera contar, para?

EC: Bueno yo no yo, como le digo lea primero hay después e e esa carta que esta hay. ¿Ahora que más le puedo explicar? Hay mejor, porque tal como está hay así se la mandé al señor presidente mexicano, Vicente Fox, cuando se trato que querían otra vez braceros. Yo yo pos mi opinión, di mi opinión la verdad. Porque esa vez que entramos a Misisipi nos trataron como animales.

(Se escucha abrir la carta)

(Voz no identificada): ¿En qué forma?

EC: Porque íbamos en un troque amontonados como marranos. Llegamos y luego mal comidos, casi no nos daban de comer. Fuimos hasta Misisipi, entramos por por reinosá. Eh duramos tres días para llegar allá, íbanos en un troque amontonaos. No tenía ni si ni bancas siquiera. Y muy mal la comida. Salimos allá y entonces nos pusieron a trabajar en el algodón, íbamos piscando lo que dejaban los negros, no piscábamos nada y hicimos huelga y entonces la huelga me pusieron de representante y me tocó ganarla y entonces fue cuando ya nos dieron los lugares nuevos que no no entraba nadie nomas que uno agarraba un fil y tenía tenía que terminarlo y cuando llegamos no ganamos de la comida ni pa nosotros, menos para mandar a nuestra casa. Pero ya cuando ganamos, nos tocó suerte. Ahora aquí está la contestación del señor presidente.

(Se escucha abrir la carta)

EC: Tal como está hay, así así nos pasó.

(Se escucha la carta de nuevo)

CB: ¿Nos puede hablar? ¿Recuerda esa experiencia?

EC: Pos no todo pero yo creo que si les puedo decir. Porque yo cuando entre a este país fue a fines del 35, comencé ganando, nomas que hay dos palabras hay que no las escribió bien la persona. Que es el sueldo fueron 14 y le puso 17 eh. Otra palabra que esta que e antes de tocante

al al al al al sueldo que ganábamos eh y que mandábamos dinero pero ese dinero como está la palabra esa esta antes

(se escucha algo caer en el trasfondo)

del la esta de hacer la huelga verdad. Cuando ya empezamos a a ganar centavos que ganamos la huelga entonces ya nos metieron a fil nuevo. Fue donde empezamos a ganar. Porque no ganábamos ni nisi ni ni un dólar al día. Eh así es que apenas, en veces no comíamos por lo que ganábamos, porque íbamos de tras de los negros levantando lo que iban dejando los negros, pos no sacábamos ni las gordas para nosotros. Los negros iban llevando el algodón y nosotros la pura basura que era lo que levantábamos, eh. Entonces la comida no la comíamos esa teníamos que hacerla nosotros y estábamos durmiendo en las tablas, la comida la teníamos hay allí estaba la mierda del de las ratas, hay pasiaban, eh, y todo eso que está así lo que nos paso allá. No crea que le agregó ni le quito, no le pongo ni le quito, nomas lo que es la realidad. Por eso cuando la, antes que tumbaran la las torres cuatas iban a dar emigración a los mexicanos, ¿recuerda? Cuando las tumbaron ya no hubo emigración. Entonces uno de Florida, uno de los grandes, empezó a que otra vez querían braceros y fue cuando yo di mi opinión al señor presidente, que no diera ni un bracero. Que yo, por lo que yo había pasado verdad, que no diera ninguna persona. Que les diera su po- su tarjeta de inmigración para que la persona viniera y trabajara donde él quisiera, donde pudiera ganar un poco mejor gana- un mejor salario. Ve, porque todo así hay así como esta no crea que es mentiras, así nos pasó. En la en la segunda contratación para mi- en Mississippi.

CB: La pa-

EC: Aquí después aquí venia yo aquí cuando empecé a trabajar entonces aquí me la dieron de brace- de mayordomo. Y en veces me me daban gente contratada y me daba lástima con esa gente, que salía de aquí de los campos. Y no trabajaban todos los días, nomas apenas sacaban la la comida para ellos y ya con el ya con e los fines, los últimos contratos, que habían contratado hay ya no ganaban ninguno más que pa ellos las tortillas. En veces ni esa servía porque agarraban la bolonia y nomas la miraban, tiraban y se comían la tortilla. Estábamos allí, andaba mi suegra y yo al los cuatro así contratitos extra porque se arrimaban unos dos o tres señores allí y le daban lastima a mis suegra y les lleva- da llevaba un taquito y se los daba allí al medio día. Es lástima porque aquí ya los últimos braceros tuvo como nos toco allí en Misisipi así les toco a esta gente aquí. Aquí como 17 mil braceros. Trabajaba la mitas tres, cuatro días y luego ya los dejaban ir y salían otros a trabajar, aquellos hombres allí esta- ¿que que hacían? Bueno pus esa carta yo al presidente que no diera, que era mi opinión, por lo que yo había pasado que no quería que volviera a pasar eso. Es lo mas que le puedo explicar.

CB: Mmmm...

EC: Así es que ya le digo ese es mi, ha sido mi experiencia y como le digo, yo llegué aquí a trabajar aquí eh me la dieron de mayordomo y miraba yo los pobres que estaban contratados aquí. Algunos andaban con los zapatos ya cosidos hasta con alambre, eh los últimos braceros.

CB: Mmm... ¿Entonces la segunda experiencia no fue tan agradable como la primera... vez?

EC: Pues ya le digo, la primera me tocó muy buena suerte. Ve. La segunda que fui a, me tocó en Misisipi y así nos tocó, íbamos 100. Eh y y íbamos amontonao le digo y y y casi sin comer.

CB: (hhmmm)

EC: Cenamos en Reynosa y allí nos dijeron: "Cenen bien porque quien sabe."

CB: ¿Quién le dijo eso?

EC: Allí los cocineros mexicanos allí, porque allí nos tocó todavía comer, cenar por la compañía, ya íbamos contratados.

CB: (mmmhmm)

EC: Caminamos toda la noche otro día eran como las once y todavía no nos daban desayuno. Nos dieron cuatro rebanaditas de pan y una bolonia y una sodita, que en ese tiempo había la soditas que valían 10 centavos. Y caminamos otra vez y ya no hasta otro día, hasta la mañana nos dieron, nos dieron cuatro rebanadas de pan un un botecito una botellita de soda y un bote de frijoles dulce, que esos pues no no los comimos, pues taban dulces. Los echamos a la basura hay los tiramos.

CB: ¿Y allí que hacían? ¿Cuál era el trabajo allí?

EC: Nomás de pis- piscar algodón. Era eso íbamos a piscar algodón.

CB: ¿Y el maltrato lo recibían por parte de los patrones...o?

EC: Pos por el patrón.

CB: ¿Era Americano o?

EC: Americano sí.

CB: ¿Y allí si recibió discriminación...o?

EC: Si allí fue donde es—a todos nos trataban pues diario allí vivíamos todos allí.

CB: (hmm) El jefe de inmigración era el que cargaba con los contratados.

CB: (mmm)

EC: Ey. Duramos dos días en ese término hasta que hubo un arreglo, y onde le gane fue cuando dijo el, cuando el muchacho había sido piscador de algodón y que le había llegado a piscar hasta



520 libras cuando el muchacho en Tejas, y estábamos en el fil que quería el patrón que piscáramos. Entonces le dije yo, “oiga pues ya que conoce usted bien el trabajo ese y lo sabe y sabe pos lo que se gana, ¿Cuántas libras tantea usted piscar en este fil que tenemos aquí enfrente?” Se quedo mirando el hombre y dijo, “No, si ya esta piscas hay.” Dije, “Mire estará piscado para usted, para aquí esta gente, pero para patrón no, quiere que entremos a piscar.” El señor era americano también y dijo, “oyes tu quieres que estos hombres te pisque hay ese fil? Si dijo, porque los negros me van dejando mucha pluma “aaay dijo con razón dice y cuanto les pagas dijo a tres la libra. Mañana les vas a pagar a cuatro y los vas a meter a fil nuevo por el fil que estos hombres te comiencen, que te lo acaben. El fil que comiencen los negros, los negros que te lo acaben. Otro día entramos, gané 11 dólares. ¿Qué vale uno a 11? Trabajamos las ocho horas por un dólar. Era lo que alcanzábamos a ganar, en las ocho horas.

CB: Mmm bueno...este muchísimas gracias por tu- su testimonio de su experiencia como braceros.

El proyecto de los braceros ha sido un proceso largo que he llevado a cabo durante todo el semestre. Para comenzar mi proyecto tuve que pensar que me intensaría investigar y lo que deseaba aprender. Al principio entregue mi propuesta para el informe escrito, que fue aprobada, sin embargo cambie de opinión y me propuse trabajar en el programa bracero. Tuve que entregar una propuesta a la Profesora Ballman de mi proyecto y como lo relacionaría con la misión de la escuela, al igual que con las clases que he tomado durante mis estudios universitarios. Tras varias reuniones con Profesora Ballman mi propuesta fue aprobada y comencé mi investigación de los braceros. Después de entregar todas las propuestas nos reunimos con el Profesor Jiménez y Profesora Ballman para un taller de transcripción. En el taller aprendimos de todos los conceptos técnicos involucrados en una transcripción y nos dieron el programa Express Scribe,

como herramienta para escuchar las entrevistas. Ese mismo día recibí la primera entrevista que tenía que transcribir en un disco. Antes de comenzar la transcripción había asignaturas en Blackboard que teníamos que leer sobre la historia de los braceros y del programa.

Al siguiente día tome el tiempo de escuchar la entrevista completamente para tener conocimiento de la manera que Erasmo Corral, el entrevistado, hablaba y saber su experiencia. Comencé la transcripción con el programa Express Scribe y muy pronto me di cuenta de que iba a ser un proceso largo. Dedique dos semanas de mi tiempo a la transcripción por horas a la vez. La termine sin revisarla con detalle y después la escuche varias veces más para cambiar errores y agregar las iniciales del entrevistado y entrevistador. Express Scribe fue muy útil en el proceso porque cuando no entendía alguna palabra podía reducir la velocidad de la entrevista y retroceder fácilmente. El programa también permitía poner en pausa la entrevista para tener tiempo de escribir.

Al terminar la transcripción hice una cita con Pilar Pacheco para obtener el nombre del bracero que iba a entrevistar con mi compañera Hope. Inmediatamente hubo problemas porque Pilar tenía otra idea de lo que íbamos a hacer a lo que Profesora Ballman había asignado. Programe la cita con Pilar de nuevo para hablar con Profesora Ballman y aclarar mis dudas de las personas que íbamos a entrevistar. Cuando me reuní con Pilar de nuevo me informo que no tenía información de braceros para entrevistar con Hope. Comencé a preguntar a mi familia si alguien conocía a una persona que haya participado en el programa y mi papá me dio la gran noticia que su compañero de trabajo fue bracero. Quedamos de acuerdo con Hope que íbamos a entrevistar a Félix Gallegos en equipo, durante la hora de descanso de Félix en el College Park en Oxnard. La entrevista fue impresionante porque al preguntarle de su infancia Félix no pudo contestar las preguntas. Intentó de nuevo pero lo único que nos dijo fue que perdió sus padres cuando era niño

y fue huérfano. Por respeto a él no le hicimos más preguntas sobre sus padres y continuamos con la entrevista.

Después de entrevistar a Félix, tenía que entrevistar a otra persona y decidí entrevistar a Leonor Cabrera, que es la madre de mi novio. Ella fue la esposa de ex bracero Alfredo Cabrera, que falleció en 1990. La entrevista tomo lugar en su casa y solamente duró 7 minutos. Después de la entrevista comencé la transcripción y tomo menos tiempo que la primera, de Erasmo Corral. Durante el transcurso del semestre me reuní con la Profesora Ballman para hablar de mi progreso y hacerle preguntas que tenía sobre el proyecto. También recurrí a mis compañeros de clase para que escucharan varias partes de la entrevista que no entendía o palabras nuevas que no conocía.

La oportunidad de participar en el proyecto del programa bracero es algo que ha impactado mi vida significativamente. A través del proyecto aprendí sobre el programa bracero a base de las experiencias de los braceros. Es diferente aprender de personas que fueron parte del programa porque ellos son parte de la historia. Leer documentales y reseñas del programa solamente da la perspectiva de los Estados Unidos. Consecuentemente, tenía la idea que el programa fue una experiencia positiva que ayudo a mejorar la situación económica de los braceros. Sin embargo aprendí que, aunque hubo algunos que beneficiaron del programa, la mayoría regreso a México con la misma situación económica antes de ser bracero. Tuvieron que dejar atrás sus familias y entrar a un país completamente diferente con una ilusión que pronto se desvaneció. Félix Gallegos dijo que cuando se iba de bracero no sabía lo que iba a enfrentar. “Nos trataron como animales,” relató sobre los exámenes físicos y la manera en que los fumigaban. Las condiciones en que vivían me sorprendieron porque lo único que tenían era una

cama de madera. Félix no tuvo alguna anécdota o recuerdo bonito de su experiencia, lo único que dijo fue que la persona que se iba de bracero iba a trabajar y no hacer cosas indebidas.

Leonor Cabrera fue la esposa de un bracero y por ella aprendí lo que se enfrentaban las esposas al quedarse en México con los hijos y sin su esposo. He conocido a Leonor por aproximadamente 5 años y le tengo gran respeto. Después que su esposo falleció ella tuvo que sacar adelante a su familia como madre soltera, lo cual la hizo muy fuerte. Antes de conocer su historia de ser esposa de un bracero pensaba que perder a su esposo fue la única experiencia que la hizo ser una mujer tan fuerte. Durante la entrevista no habló de sus padres y luego me di cuenta por mi novio que su madre murió cuando ella tenía 6 años, por un relámpago. Su padre murió un poco después por la tristeza de no tener a su esposa. Se casó a la temprana edad de 15 años y ahora entiendo que desde que era joven se enfrentó con varios obstáculos, como cuidar a sus hijos mientras Alfredo trabajaba en Estados Unidos. Me llamo mucho la atención aprender del efecto que el programa bracero tuvo en sus familias. Ahora el respeto que le tengo a Leonor es de un nivel mucho más alto porque a pesar de todo lo que ha enfrentado en su vida no se ha dado por vencida.

Además de aprender sobre los braceros, aprendí de mi cultura. Mi abuelo fue la inspiración para dedicarme al proyecto bracero, pero a lo largo mis padres también me inspiraron. Aunque no fueron braceros mis padres trabajaron en el campo por muchos años para darnos lo que necesitábamos. Nunca nos ha faltado nada en nuestro hogar y es por el esfuerzo que han hecho. Aunque siempre los he valorado, ahora lo valoro aun más porque ellos también se enfrentaron con maltrato y trabajaron excesivamente por muy poco dinero. Al aprender sobre todo lo que los braceros enfrentaron, me abrió los ojos a darme cuenta que me quejo por cosas

que son tan insignificantes y la dificultades que enfrento son mínimas comparadas las experiencias de ellos.

El proyecto me ayudo a ser una estudiante mas dedicada a mi trabajo, ya que requirió de muchas horas y fue extenso. Este año no me graduó porque necesito terminar mi segunda carrera de comunicación, pero haber completado este proyecto me ha inspirado a mejorar mi ética de estudiante y enfocarme más en mi educación, que en cosas que no tienen importancia para mi futuro. Cada una de las clases que tomé contribuyeron algo a mi proyecto porque aprendí a mejorar mi trabajo. Mis Profesores han sido de gran ayuda porque me motivaron a seguir adelante con mis estudios y algún día llegar a tener el mismo éxito que ellos como profesora. Ahora que finalizo mi proyecto de Capstone en español me doy cuenta de que cumpli con la misión de la universidad al ser parte del proyecto bracero. Finalmente logre mi objetivo de completar la asignatura culminante de mis estudios en español, aprender más de mi cultura y lo largo conocí cosas de mí que no hubiera descubierto sin haber participado en el proyecto.

### Recursos Usados

[http://americanhistory.si.edu/onthemove/themes/story\\_51\\_5.html](http://americanhistory.si.edu/onthemove/themes/story_51_5.html)

<http://braceroarchive.org/about>

<http://www.farmworkers.org/bracerop.html>

<http://www.nch.com.au/scribe/>

<http://www.pbs.org/kpbs/theborder/history/timeline/17.html>

<http://www.wordreference.com/>